

3<sup>ème</sup> édition

『伝統と先端と～日本の地方の底力～』

# SYNERGIES ENTRE TRADITION ET MODERNITÉ

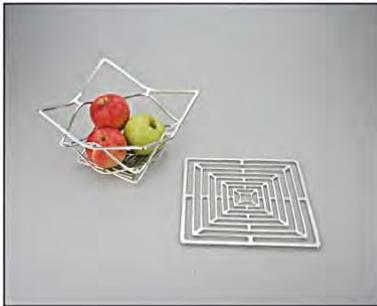
## L'ARTISANAT LOCAL JAPONAIS À LA POINTE

Cette petite exposition présente des créations artisanales réalisées grâce à des techniques traditionnelles propres à différentes localités du Japon. Bien qu'issus de savoir-faire ancestraux, ces ouvrages sont parfaitement adaptés à nos modes de vie modernes, notamment grâce au dynamisme des créateurs. Découvrez le potentiel artisanal des régions japonaises, encore méconnu en France.

日本の地方に根付いた伝統産業技術にスポットを当て、各地の一流の伝統工芸品と、その技術が異分野の先端産業に活かされ、あるいは、高度に現代の生活スタイルに適応している事例のご紹介を通じて、日本の地方が持つ知られざるポテンシャルを分かりやすく発信します。

Pour cette troisième édition, nous vous présentons des créations qui expriment une pensée nouvelle de l'artisanat, de ses techniques et de ses matériaux ainsi que des créations nées d'une fusion entre différents domaines.

第3回となる今回は、日本の優れた伝統技術や伝統的素材に新たな発想を加えたアイテムや他分野との融合により生まれたアイテムなどをご紹介します。



### Maison de la culture du Japon à Paris

Hall d'accueil (Rez-de-chaussée)  
101 bis, quai Branly 75015 Paris

**Du mardi 2 au samedi 13 février 2016**  
de 12h à 20h (fermé les dimanches et lundis)

(M) Bir-Hakeim (Ligne 6)  
(RER) Champ de Mars - Tour Eiffel (Ligne C)

**Entrée libre**

Certaines des créations présentées seront ensuite disponibles à la vente.

**Du mardi 16 au jeudi 25 février**  
de 12h à 20h

**DISCOVER JAPAN**  
12, rue Sainte-Anne  
75001 Paris

**CLAIR PARIS – Bureau pour la coopération internationale des collectivités locales**

Pour toute information ou question : [exposition@clairparis.org](mailto:exposition@clairparis.org)



Centre Japonais des Collectivités Locales  
(CLAIR Paris)



# LISTE DES EXPOSANTS

## 1 Département d'Aomori

Créations en bois « Bunaco » (tabouret, bol, poubelle)

- Produits d'usage quotidien contemporain alliant esthétique et fabrication écologique

## 2 Département de Tochigi

Poteries Mikamo-Yaki (pique-fleur), sacs en toile aux motifs de guerriers, dessous de plat en bambou, tissage Ashikaga (étoles), portefeuilles en tissage yuki-tsumugi et cuir de requin, nécessaires à sake en cyprès de Nikko, vaisselle en pierre d'Oya

- Nouveaux objets pour tous les jours, mariant tradition artisanale, matière d'exception et goût moderne

## 3 Département de Gunma

Verres à whisky laqué en feldspath (ishiko), Accessoires brodés

- Objets modernes nés de techniques traditionnelles et d'idées originales

## 4 Département de Toyama

Vaisselle en étain malléable

- Créations en étain d'un nouveau genre, nées d'une redécouverte des techniques, permettant ainsi d'exprimer au maximum les caractéristiques de la matière

## 5 Département de Fukui

Parapluies Janomé

- Parapluie moderne de conception traditionnelle utilisant les techniques d'ossature des lunetiers locaux et le savoir-faire textile de la région

## 6 Département de Nagano

Sculptures en bois de Karuizawa (boîte à pain, support pour smartphone), étoles en tissage Shinshu Tsumugi

- Objets du quotidien nés du savoir-faire d'artisans exceptionnels

## 7 Département de Shizuoka

Ouvrages en vannerie de bambou de Suruga (panier), laque de Suruga (verres à vin), Getas laquées de Suruga, vaisselle en Shizuhata-Yaki

- Objets qui montrent l'évolution des techniques afin qu'elles correspondent à notre style de vie

## 8 Ville de Shizuoka

Mikinokuchi, Getas en cyprès du Japon, représentation d'Ieyasu Tokugawa

- Produits aux fonctionnalités élevées qui répondent à la vie d'aujourd'hui: antibactérien, anti-odeur, antiputride, écologique
- Figurines alliant techniques ancestrales et maquettisme d'aujourd'hui

## 9 Ville de Sakai

Couteaux, encens et tissus en teinture Chusen

- Objets de tous les jours nés du savoir-faire de la ville que l'on appelait « la Venise de l'Orient », haut lieu des échanges internationaux

## 10 Département de Kagawa

Créations en pierre d'Aji (vases, objets pour la cuisine, diffuseur d'huiles essentielles, serre-livres et petits objets divers)

- Objets du quotidien fabriqués en pierre d'Aji, une roche naturelle de qualité supérieure

## 11 Département d'Ehime

Poteries Tobe-Yaki (vaisselle et vases), tuiles de Kikuma (plateau, dessous de verre, pendule), Iyo Mizuhiki (dessous de verre, sacs)

- Créations pour tous les jours mêlant matières traditionnelles, fonctionnalité et esthétisme

## 12 Ville de Kitakyushu

Figurines Kazashi Ningyo

- Figurines au carrefour du savoir-faire traditionnel et de la technologie digitale de pointe

## 13 Ville de Kurume

Tissage kasuri de Kurume (pantalons et écharpes)

- Créations en tissage traditionnel avec un design moderne

## 14 Ville de Kumamoto

Damasquinage Higo-zogan (vase, boîte à encens, cravate far-west, collier..) et coutellerie de Kawashiri

- Objets du quotidien alliant tradition du Higo-zogan et design contemporain
- Couteaux de cuisine fabriqués selon les techniques de coutellerie locales